

language behaviour in aboutness recognition and language patterns in the texts of queries and abstracts. Thirty subject specialists submitted queries and performed relevance assessments on titles and abstracts retrieved from the DIALOG data system using "aboutness" or "topicality" as the operational definition for their judgements. Source: R & D Projects 16(1986)No.2

237

CL726

Fuzzy model construction for analysis and representation of meaning in natural language texts.

Research worker: Rieger, B.

Address: RWTH Aachen. Germanistisches Institut. AG f.mathematisch-empirische Systemforschung, 5100 Aachen, FR Germany. Duration: 1985-1987

The study comprises the following parts: 1. Algorithmic analysis of discourse and texts on certain subject domains for stereotype representation of word meanings, 2. Separation of meaning representation entities from their latent relational structure of lexical relevance and semantic disposition, 3. Development and testing of recursively defined procedures which induce relevance relations in and generate dependency structure among stereotypically defined meaning representations, 4. Utilization in question-answering systems. Source: Curr. Res. 4(1986)No.3

238

CL753

Improving subject access in an online catalogue by using relevance feedback and classification codes.

Research workers: McLean, N., Walker, S., Jones, R.M., Johns, N.

Address: Polytechnic of Central London. Library Services. London, GB. Duration: 1986-

The project is carried out in conjunction with the project on "Online public access catalogue (OPAC) automatic word stemming, spelling, correction and synonym generation". It is proposed to investigate the use of the Dewey Classification Code together with index terms from relevant records. The project will evaluate the effectiveness of searches using the experimental system against a standard Okapi system as control. Source: Curr.Res. 4(1986)No.3

239

CL87

Designing a system for storage and retrieval of audio visual materials in the archives of IRIB.

Research workers: Moradi, N. et al.

Address: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB). Archive Department. Duration: 1981-1987

Projects have been undertaken to prepare a classification scheme and subject-headings as well as to design new rules for the audio-visual materials such as pictures, slides, videos and tapes. The system is to be computerized. Source: Curr.Res. 4(1986)No.3

240

CL984

Classification as a professional practice in librarianship.

Research worker: Hovi, I.

Address: Tampereen yliopisto Kirjastotieteen ja informatiikan laitos, PL 607, 33101 Tampere, Finland. Duration: 1985-1986

The aim of the project is to study how library classifications, especially the Finnish versions of Dewey Decimal Classification and UDC are used in different research and public libraries in order to see the quantity and quality of differences and cooperation possibilities. The classification of about 100 selected books are compared in 10-15 libraries as well as the way of classing some of the most interesting books and the way, classified catalogues are used by reference librarians. Source: R & D Projects 16(1986)No.3.

Infoterm News

(compiled from Infoterm Newsletter 42)

Meet the old and new Infoterm crew!

Since our Newsletter henceforth will be prepared and disseminated by Infoterm itself, we should like to take this opportunity to present the old and new Infoterm crew: Mr. *Christian Galinski* succeeded Prof. *Helmut Felber* who retired at the end of 1985 as Director of Infoterm. — Members of the professional staff (in alphabetical order) are:

Elmar Führung, Magdalena Krommer-Benz, M.A., Adrian Manu, M.A., Wolfgang Nedobity, M.A., Dip. Lib. — Our assistants are: Éva Hajdù, Eva Lindquist, Andrea Zauner.

Presentation of the Association for Terminology and Knowledge Transfer

This Association, founded in Trier in April 1986, is to foster development in information and knowledge transfer. For this purpose the Congress on Terminology and Knowledge Engineering will be organized jointly by this Association, the University of Trier and Infoterm under the patronage of Unesco. Sept. 29. — Okt. 1, 1987, at Trier, FRG.

The Congress will provide a forum for presentation and discussion of basic terminological tools and techniques which can be fruitfully applied to knowledge engineering.

Workshop "Concept Analysis", Darmstadt, FRG, January 17–19, 1986

This Meeting was organized by the research group on concept analysis at the Technical University of Darmstadt (Prof. Dr. R. Wille), cosponsored by the SIG/BA of the Gesellschaft für Klassifikation, and subsidized by the foundation "Volkswagenwerk". Most of the 20 papers presented outlined the different approaches various subject fields have chosen in the investigation of concepts and their applications.

The majority of presentations drew the attention of the audience upon the impact mathematical methods and theories can have upon the structuring and presentation of concept systems. The most notable development in this field has taken place at the Department of Mathematics of the Technical University of Darmstadt. The application of the lattice theory makes it possible to establish a hierarchical order within a set of related concepts, which is based, however, on the frequency of occurrence of certain characteristics. In addition, the research group has developed suitable software for the presentation of these lattices by computer.

Infoterm presented a paper concerning aspects of the representation of concepts starting from the common roots both in mathematics and terminology. These roots were outlined by comparing the relevant theories of

Gottlob Frege and Eugen Wüster. It was concluded that a highly developed "conceptscript" is an important prerequisite for all types of knowledge representation. The proceedings of this workshop are in preparation.

Colloque "Industries de la langue", Tours, Feb. 28-March 1, 1986

This Conference was convened by the Council of Europe upon the initiative of the French ministries to present the general situation of the language industries in Europe and in the world at large and to discuss specific interconnections between language and cultural industries. Decision makers in Europe were made aware of the cultural impact connected with the development of language industries. Infoterm presented a paper stressing the importance of terminology as a link between the processing of knowledge and the processing of natural language.

Meeting of the Infoterm Advisory Committee, Vienna, April 21-22, 1986

Members of the Infoterm Advisory Committee met on Infoterm premises to discuss and assess Infoterm achievements attained so far and to assist in the development of TermNet Statutes which represent the basis for a full-fledged implementation of the TermNet Programmes. The Draft TermNet Statutes will be discussed in detail during the next TermNet Assembly scheduled to take place in spring 1987.

Meeting on the Helsinki Act (1975): Security and co-operation in Europe, Trieste, May 9-11, 1986

This Conference, convened by the University of Trieste and the European Coordination Centre for Research and Documentation in Social Sciences (ECSSID) was devoted to methodological issues related to the preparation of a multilingual vocabulary or thesaurus on international relations on the basis of the Helsinki Act and subsequent conferences. Some 50 participants from 14 countries discussed the results achieved in previous conferences as well as future procedures. It was generally agreed that a variety of approaches, such as models based on semantics, semiotics, text linguistics, content analysis (the latter being presented in a paper by Infoterm), etc. could contribute substantially to the project in question.

Conference on Arab Co-operation in Terminology, Tunis, July 7-10, 1986

This Conference was organized by the Arab Standardization and Metrology Organization (ASMO) in co-operation with the Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALESCO), the National Institute for Standardization and Industrial Property (I.N. Nor. P.I.) and Infoterm.

It aimed at preparing the grounds for the intensification of co-operation in terminology between the Arab countries. Past and present developments in the Arab World and abroad were analyzed as well as the applicability of these results to problems of Arabic terminology.

It became clear that the co-operation of experts of different specialization is a prerequisite for obtaining high-quality terminological data.

In order to discuss incumbent problems in detail, the Conference was divided into six plenary sessions and three parallel workshops which dealt with topics such as international and national terminological activities, terminological activities in the Arab World, linguistic variations in Arabic, etc.

There was unanimous agreement that a regional terminology network "Arab-Term" should be developed. For this purpose a feasibility study should be carried out to assess the specific needs of such a network.

Projects

International Bibliography of Terminological Literature (BT 1)

A preliminary edition of this Bibliography containing nearly 2,400 bibliographic references to publications in the field of terminology proper, computerized terminology as well as related fields has just been completed and circulated among TermNet Partners interested in BT1 for verification, amendments, etc.

International Bibliography of Vocabularies in the Field of Music (BT 3/4)

A preliminary edition of this Bibliography has just been completed; it contains some 70 references to vocabularies, etc. available in Austria in the field of music.

International Bibliography of Information and Computer Processing (BT 3/4)

Some 400 bibliographic references have been collected over the past years and stored on floppy discs. At present, all data collected so far are being verified and/or amended for publication in the near future.

International Bibliography of Vocational Training (BT 3/4)

This Bibliography covers bibliographic data on some 250 vocabularies in the field of vocational training. After verification of these data, publication of this Bibliography is envisaged.

Readers of this Newsletter are invited to contact Infoterm with reference to collaboration in any of the projects mentioned above.

Meetings

Oct. 2-4, 1986: Hamburg, FRG. 17th Annual Meeting of the Association for Applied Linguistics (G.A.L. e.V.) in connection with the Danish Association for Applied Linguistics (A.D.L.A.). For further information contact: G.A.L.-Office. Attn.: Ms. Anne Thomalla, University of Trier, Postfach 3825, D-5500 Trier, FRG.

Oct. 8-10, 1986: Valladolid, Spain. 1st Hispanoamerican Congress on Construction Terminology organized by the University of Valladolid. For further information contact: I Congreso Hispanoamericano de

terminología de la edificación, Escuela técnica superior de arquitectura Ctra. 'de Salamanca, s/n., E-47014 Valladolid, Spain.

Oct. 15–19, 1986: San Francisco, U.S.A. 11th Annual Meeting of the Semiotic Society of America. For further information contact: Semiotic Society Secretariat, POB 10, Bloomington, IN 47402, U.S.A.

Oct. 24–26, 1986: Paris, France. Colloque international sur la fertilisation linguistique. For further information contact: M.P. Lerat, U.E.R. des Lettres et Sciences Humaines, Université de Paris XIII, Avenue Jean-Baptiste Clément, F-93430 Villetaneuse, Paris, France.

Oct. 25–26, 1986: Urbana, Illinois, U.S.A. Conference on Computers in language research and language learning. For further information contact: Mr. Lyle F. Bachman DESL, 3070 Foreign Languages Building, 707 South Matthews Avenue, Urbana, Illinois 61801, U.S.A.

Nov. 6–7, 1986: Ontario, Canada. Second International Conference of the Centre for the New Oxford English Dictionary (computational lexicography and lexicography). For further information contact: G. Johannesen, NOED Centre, University of Waterloo, Ontario N2L 3G1, Canada.

Nov. 14–15, 1986: London, G.B. 7th International Conference on Translating, Translating and the Computer, to be held at the CBI Conference Centre, London; sponsored by Aslib, the Aslib Technical Translation Group and the Translators' Guild. For further information contact: Ms. Barbara Hobbs, Professional Development Group, Aslib (The Association for Information Management), Information House, 26–27 Boswell Street, London WC1N 3 JZ, England.

Nov. 27–28, 1986: Cologne, FRG. 1st West German Terminology Conference organized by BDÜ. For further information contact: Mr. Helmut Hartmann, Vice-President, BDÜ, Hubert-Protz-Str. 4, D-5020 Frechen, FRG.

Dec. 1–5, 1986: Paris, France. Colloque des éditeurs de dictionnaires des pays latins under the patronage of Infoterm, Real Academia Espanola, Council of Europe, Unesco, Ministry of Education and Science and the Presidency of the Spanish government. For further information contact: Union Latine, Secrétariat Général, 65, bd. des Invalides, F-75007 Paris, France.

Dec. 11–12, 1986: Hannover, FRG. International Colloquium on "New perspectives of subject-oriented foreign language teaching", University of Hannover. For further information contact: Prof. Dr. Claus Gnutzmann, Didaktik der englischen Sprache, Bismarckstraße 2, D-3000 Hannover 1, FRG.

News on Infoterm holdings

Books

ISO. Bibliography. *International standard vocabularies*. Genève: ISO; 1986, 43 p., A4 (Also available in English)

INFOTERM. Proceedings. Second Infoterm Symposium. Networking in terminology. International co-operation in terminology work/Actes. Deuxième symposium d'Infoterm. Travail dans le

cadre d'un réseau de terminologie. Co-operation internationale dans le travail terminologique. München/New York/London/Paris: K.G. Saur, 1986, 642 p., A5, ISBN 3-598-21369-7, DM 98,-/US \$ 46,- (Infoterm Series 8)

INFOTERM; RICHER, S.: *Proceedings of the First TermNet Assembly/Comptes rendus de la Première Assemblée TermNet*. Vienna: Infoterm; Ottawa: Documentation Directorate, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada/Direction de la documentation, Bureau des traductions, Secrétariat d'Etat du Canada, 1986, 84 p., 280 × 215 mm, ISBN 0-6625-4143-X

INFOTERM; RICHER, S.: *Proceedings of the First International Workshop on Terminology Documentation/Comptes rendus du Premier Atelier International sur la documentation terminologique*. Vienna: Infoterm; Ottawa: Documentation Directorate, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada/Direction de la documentation, Bureau des traductions, Secrétariat d'Etat du Canada, 1986, 280 × 215 mm, ISBN 0-6625-4144-8

New Journals

TextconText. Holz-Mänttari, J.; Stellbrink, H.-J.; Vermeer, H.-J. [ed.]. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1.1986.

This quarterly journal published by Julius Groos Verlag, Postfach 102423, D-6900 Heidelberg 1, FRG, will cover a variety of aspects related to translation, such as theory, practice and didactics of translation and interpretation.

DISCOSS. Revue de l'Association Discoss contrastif scientifique et de spécialité.

This bi-annual periodical is addressed to researchers, teachers, interpreters and to those interested in language and special languages in general. To be ordered from: Association DISCOSS, 29 rue Descartes, F-75005 Paris, France.

Hidden Glossaries

AAA. Automotive retail vocabulary. Aslib TTB 31 (1985), no. 1, p. 41–44.

AAA. *Biomedical terms (de-ru). Capital Translator(1985, 2 p.*

AAA. Geschäftsführer [Manager]. (fr, it, en, de, nl, da, gr). Informations Terminologiques / Informazioni Terminologiche / Terminological Information (1985), no. 27, p. 80–87.

AAA. Glossary (related to atomic energy). In: GOVERNMENT OF INDIA. DEPARTMENT OF ATOMIC ENERGY. Annual Report 1985/86. Bombay: Department of Atomic Energy, Government of India, 1986, s.p.

AAA. Grève [Strike] (fr, it, en, de, nl, da, gr). Informations Terminologiques / Informazioni Terminologiche / Terminological Information (1985), no. 27, p. 61–72.

AAA. HVAC Systems, testing, adjusting & balancing. Vienna/Virginia: Sheet Metal and Air Conditioning Contractors' National Association, Inc., 1983, (Glossary: p. 11.1–11.11).

AAA. Monographie "Banques" [Monograph "Banks"] (fr, it, en, de, nl, da, gr). Informations Terminologiques / Informazioni Terminologiche / Terminological Information (1985), no. 27, p. 42–49.

AAA. Orders, decorations and medals of the EC Member States. Informations Terminologiques / Informazioni Terminologiche / Terminological Information (1985), no. 27, p. 99–110.

BAKER, E. [et al.] Solar heating and cooling systems design for Australian conditions. Sydney: Pergamon Press, 1984, 319 p. (Glossary: p. 310–314)

BALL, S. Some English titles and awards and their equivalents. Informations Terminologiques / Informazioni Terminologiche / Terminological Information (1985), no 27, p. 75–79.

BRENNER, R.L. Petroleum stratigraphy: A Guide for nongeologists. Dordrecht (Holland): D. Reidel Publishing Company, 1984, 193 p. (Glossary: p. 167–178)

- BULLARD, F.M. Volcanoes of the earth. Austin: University of Texas Press, 2nd rev. ed., 1984, 629 p. (Glossary: p. 581–590)
- CHAPLIN, F. [et al.] The Technology of suspended cable net structures. London/New York: Construction Press, 1984, 73 p. (Definition of terms: p. 71–73)
- DAN FREDERIKSEN, E. Commerçants et chefs d'entreprise [Tradesmen and heads of firms]. Informations Terminologiques / Informazioni Terminologiche / Terminological Information (1985), no. 27, p. 89–97.
- DEASINGTON, R.J. A practical guide computer communications and networking. Chichester: Ellis Horwood Limited, 2nd ed., 1984, 126 p. (Glossary p. 119–123)
- DODO, J.E. The ideas of particle physics. An introduction for scientists. Cambridge: Cambridge University Press, 1984, 202 p. (Glossary: p. 180–186)
- DZUNIC V.; LAINOVIC-STOJANOVIC, N. Osnovni termini iz racunarske tehnike (sc-ru-en) [Main terms of computer language (sc-ru-en)]. Prevodilac, 1985, no 2, p. 92–103.
- EGGERT, A.A. Electronics and instrumentation for the clinical laboratory. New York: John Wiley & Sons, 1983, 432 p. (Glossary: p. 413–420)
- EMMELMANN, F. Häufig vorkommende waffentechnische Begriffe und deren Erläuterung (en-de) (Teil 1) [Frequent terms on weapon engineering and their explanations (en-de) (part 1)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 1, 1986, p. 22–25.
- EMMELMANN, F. Häufig vorkommende waffentechnische Begriffe und deren Erläuterung (en-de) (Teil 2) [Frequent terms on weapon engineering and their explanations (en-de) (part 2)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no 2, 1986, p. 65–69. ONv
- FERRETTI, M.; CINARE, F. Synthèse, reconnaissance de la parole [Synthesis, recognition of speech]. Paris: Editests, 1983, 282 p. (Petit lexique de la parole: p. 281–282)
- FIKE, J.L.; FRIEND, G.E. Understanding telephone electronics. Dallas: Texas Instruments, 1983 (Glossary p. G1–G3)
- GABRIEL, Eric [et al.] Closing the gaps in project management systems. Guildford, Surrey: Butterworths, 1984, 101 p. (Glossary: p. 99–101)
- GALLER, J.R., [ed.] Nutrition and behavior. New York/London: Plenum Press, 1984, 514 p. (Glossary: p. 473–479)
- GARDNER, E.J. Human heredity. New York: John Wiley & Sons, 1983, 435 p. (Glossary: p. 403–416)
- GREGORY, C.E. Rudiments of mining practice. Clausthal-Zellerfeld: Trans Tech Publications, 1983, 141 p. (Glossary: p. 129–134)
- GURLEY, S. Flexible circuits. Design and applications. New York/Basel: Marcel Dekker, Inc., 1984, 211 p. (Glossary: p. 177–207)
- HAMILTON, C. A guide to printed circuit board design. London: Butterworths, 1984, 91 p. (Glossary: p. 83–86)
- HUBER, H. Was noch nicht im Wörterbuch steht . . . (de-fr) [What is not yet to be found in the dictionary (de-fr)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 1, p. 26–27.
- JOHN, D. [et al.] Geology and landscape in Britain and Western Europe. Oxford: Oxford University Press, 1983, 171 p. (Glossary: p. 157–162)
- KEOWN, M.P. Streambank protection guidelines. Vicksburg, Mississippi: U.S. Army Engineer Waterways Experiment Station, 1983, 60 p. (Glossary: p. 50–52)
- KOHL-LISTMANN, L. Lasertechnik (de-fr) (Teil 1) [Laser engineering (de-fr) (part 1)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 1, p. 27–33.
- KOHL-LISTMANN, L. Lasertechnik (de-fr) (Teil 2). Deutsch-französisches Fachwortglossar zur Lasertechnik [Laser engineering (de-fr) (part 2). German-French glossary on laser engineering]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 2, p. 70–78. ONv
- LESTARIC, S. Izbor pojmov iz oblasti automobilske tehnike (sc-en-de-ar) [Selected terms from the automobile industry (sc-en-de-ar)]., Prevodilac, 1985, no. 1, p. 70–107.
- LEVADIE, B. [ed.] Definitions for asbestos and other health-related silicates. Philadelphia: American Society for Testing and Materials, 1984, 213 p. (Glossary: p. 201–205)
- LIEB, R. Straftaten und Straftäter, ein kleines Glossar (de-es) [Crimes and criminals, a short glossary (de-es)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 1, p. 34–36.
- LOOK, H.E. [ed.] Electronic publishing – A snapshot of the early 1980s. Oxford/New Jersey: Learned Information, 1983, 200 p. (Glossary: p. 185–200)
- LÖTJE, W. Luftfahrtelektronik (en-de-fr-es) [Aviation electronics (en-de-fr-es)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 1, p. 38–41.
- MADDISON, R.N. [et al.] Nuclear power technology. Volume 3: Nuclear radiation. Oxford: Clarendon Press, 1983, 363 p. (Glossary: p. 321–355)
- MASSANT, N.; LURQUIN, G. Terminologie de la psychopharmacologie (fin) [Terminology of psychopharmacology (end)]. L'actualité terminologique/Terminology update, 18 (1985), no. 10, p. 4–9. ONv
- MELCHER, D. [et al.] Practical aspiration cytology. Edinburgh: Churchill Livingstone, 1984, 230 p. (Glossary: p. 210–225)
- MINNAERT, R. Landschapsecologie in Nederland . . . en elders [The ecology of landscape in the Netherlands and other places]. Informations Terminologiques / Informazioni Terminologiche / Terminological Information (1985), no. 27, p. 52–57.
- MOHR, M. The art of soap making. Camden East (Ontario): Camden House Publishing Ltd., 1979, 127 p. (Glossary of ingredients: p. 108–115, A soapmaker's vocabulary: p. 116–119)
- MURPHY, C.H. Handbook of particle sampling and analysis methods. Deerfield Beach, Florida: Verlag Chemie International, 1984, 354 p. (Terminology: p. 17–21)
- NEVITT, P.K. Project financing. London: Euromoney Publications, 4th ed., 1983, 273 p. (Glossary: p. 231–245)
- PERCIVAL, F.; ELLINGTON, H. A handbook of educational technology. London: Kogan Page Ltd., 1984, 248 p. (Glossary: p. 159–214)
- PITA, E.G. Refrigeration principles and systems. An energy approach. New York: John Wiley & Sons, 1984, 424 p. (Glossary: p. 368–373)
- REESE, W.D. Mosses of the gulf south. From the Rio Grande to the Apalachicola. Baton Rouge/London: Louisiana State University Press, 1984, 252 p. (Glossary: p., 237–243)
- REISEN, U. Kohleveredelung (de-en) [Coal refining (de-en)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 1, p. 19–22.
- ROBERTS, L.E.J. Nuclear power and public responsibility. Cambridge: Cambridge University Press, 1984, 143 p. (Glossary: p. 130–133)
- ROTHAN, A. [et al.] Occupational exposure to airborne substances harmful to health. Geneva: International Labour Office, 1980, 44 p. (Glossary: p. 31–38)
- SAFFORD, E.L. Jr. The fiber optics & laser handbook. Blue Ridge Summit, PA: TAB Books Inc., 1984, 356 p. (Glossary: p. 312–349)
- SARTOR, M. Jerga de la Represion Argentina [Jargon of the Argentine Repression]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 2, p. 79–83. ONv
- SCHMIDT, W. Debitorenglossar (de-en) [Glossary of accounts receivable (de-en)]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 2, p. 61–64. OMv
- SMITH, W.A. [ed.] A guide to CAD/CAM. London: The Institution of Production Engineers, 1983, 93 p. (Glossary: p. 87–93)
- SUMANTH, D.J. Productivity engineering and management. New York: McGraw-Hill Book Company, 1984, 547 p. (Glossary: p. 518–524)
- TANKOSIC, S. Osnovni pojmovi iz oblasti optoelektronike (en-sc) [Basic notions from the field of optoelectronics (en-sc)]. Prevodilac, 1985, no. 4, p. 89–108.
- TERMINOLOGIEBÜRO DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTES. Die Verwaltungsorganisation der Bundesrepublik Deutschland. Glossar de-fr-it-en [The organization of administration in the Federal Republic of Germany. de-fr-it-en glossary]. Lebende Sprachen, 31 (1986), no. 2, p. 83–89. ONv
- VINCENT, L. The policy and expenditure management system of the "Envelope system". L'actualité terminologique/Terminology update, 19 (1986), no. 1, p. 1–5.
- WOLFF, B. [et al.] Your wind driven generator. New York: Van Nostrand Reinhold Company, 1984, 182 p. (Glossary: p. 99–105)
- Zukai-shori-kemkyukai hyojunka-bukai [ed.] Yasahii zukei shori yōgoshu [A simple vocabulary of graphic processing]. Zukei to gozo, winter 1981, p. 48–59. ONv